

# BRISER LA GLACE

Programme public

# LA

Public program

# GLACE

## INTRODUCTION AU PROGRAMME PUBLIC INTRODUCTION TO THE PUBLIC PROGRAM

Le programme public de *Briser la glace* propose des conférences, des ateliers, des projections et des performances qui permettront une meilleure compréhension de la démarche de cette exposition. Les espaces fonctionnels présents dans l'exposition sont activés par les différents intervenants invités. Un des objectifs de ce programme est de jouer sur deux échelles par la mise en relation des acteurs internationaux de l'art contemporain et de la scène culturelle et associative locale. Les manifestations ont lieu dans les espaces de l'exposition, notamment dans l'amphithéâtre, conçu pour relier les deux espaces principaux du MAGASIN : la Rue et les galeries. Le programme public est conçu comme une extension et une actualisation constante de l'exposition elle-même.

The public program for the exhibition *Briser la glace* features talks, discussions, workshops, screenings and performances that will help viewers deepen their immersion into the exhibition itself. The functional spaces presented by the display of the show will be exploited and activated by the several guests. One of the main goal is to create a link between actors coming from the international art scene with local and cultural practices. Most of the events take place in the amphitheater, which is conceived to connect the two main spaces of MAGASIN (la Rue and the galleries), but also within the several environments of the show. The public program is conceived as an extension and a continuous bringing up to date of the exhibition itself.

## JUIN / JUNE

SAMEDI 4 JUIN À 17H — SATURDAY 4 JUNE AT 5PM

**Présentation du projet**  
**Paysage > Paysages,**  
**Le Laboratoire, Grenoble**  
EN FRANÇAIS — GRATUIT

**Presentation of the project**  
**Paysage > Paysages,**  
**by Le Laboratoire, Grenoble**  
IN FRENCH — FREE ENTRANCE

Philippe Mouillon, de l'association grenobloise Le Laboratoire, présente ce projet à long terme intégrant plusieurs espaces culturels de l'agglomération. *Paysage > Paysages* cherche à refléter, à travers différentes visions et perspectives, le thème du paysage, dont le point de départ est une question simple : n'est-il pas le premier bien commun ?

Philippe Mouillon from Le Laboratoire, presents the next project of the association which will involve most of the cultural spaces and associations of the city of Grenoble and its urban area. *Paysage > Paysages* reflects, through different visions and perspectives, on the theme of the landscape, starting from one simple question: is it not this the first common good?

SAMEDI 11 JUIN À 19H — SATURDAY 11 JUNE AT 7PM

**Projection du documentaire**  
**Oriented de Jake Witzendorf,**  
**suivi d'un débat avec l'un des**  
**protagonistes du film, Fadi Daeem**  
FILM DE 80MN EN HÉBREU, ARABE ET  
ANGLAIS, SOUS-TITRÉ EN FRANÇAIS  
DÉBAT EN ANGLAIS — GRATUIT

**Screening of the documentary**  
**Oriented by Jake Witzendorf,**  
**followed by a talk with one of**  
**the protagonists, Fadi Daeem**  
MOVIE OF 80MN IN HEBREW, ARABIC  
AND ENGLISH SUBTITLED IN FRENCH  
TALK IN ENGLISH — FREE ENTRANCE

*Oriented* est un film documentaire qui suit la vie de trois amis gays palestiniens qui confrontent leurs identités sexuelles et nationales dans la ville de Tel Aviv.  
Deuxième projection : Samedi 30 juillet à 19h

*Oriented* is a feature documentary that follows the lives of three gay Palestinian friends confronting their sexual and national identity in Tel Aviv.  
Second screening: Saturday 30 July at 7pm

VENDREDI 17 JUIN À 17H30 — FRIDAY 17 JUNE AT 5.30PM

**Conversation avec Irene Campolmi :**  
**Contemporary Aesth-Ethics.**  
**The Ethical Turn in the 21st**  
**Century Art Institutions**  
EN ANGLAIS — GRATUIT

**Talk with Irene Campolmi:**  
**Contemporary Aesth-Ethics.**  
**The Ethical Turn in the 21st**  
**Century Art Institutions**  
IN ENGLISH — FREE ENTRANCE

La conférence tentera de définir une éthique curatoriale des musées comme une façon de penser et d'agir qui est façonnée par des événements contingents.

The talk will try to define museum curatorial ethics as a way of thinking and behaving that is engaged with and shaped by contingent events. Irene Campolmi, born in 1987 in Poggibonsi, Italy, lives and works in Copenhagen, Denmark. She is a PhD fellow at Aarhus University, Denmark, and has been an assistant curator and researcher at Louisiana Museum of Modern Art, Humlebæk, Denmark since 2013.

Irene Campolmi, née en 1987 à Poggibonsi, Italie, vit et travaille à Copenhague, Danemark. Elle est doctorante à l'Université d'Aarhus, Danemark, assistante de commissariat et chercheuse au Louisiana Museum of Modern Art, Humlebæk, Danemark, depuis 2013.

SAMEDI 25 JUIN DE 14H À 18H — SATURDAY 25 JUNE FROM 2PM TO 6PM

**Workshop avec Matteo Guidi**  
EN FRANÇAIS ET EN ANGLAIS  
RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTION AU  
04 76 21 65 25 (PLACES LIMITÉES)

**Workshop with Matteo Guidi**  
IN FRENCH AND ENGLISH  
INFORMATION AND REGISTRATION  
04 76 21 65 25 (LIMITED NUMBER OF PLACES)

Les workshops de Matteo Guidi exploitent la possibilité de cuisiner ou de représenter l'acte de cuisiner dans des conditions de contraintes. Les participants sont invités à discuter et expérimenter la représentation de la cuisine dans un cadre limité.

Matteo Guidi's workshops experiment and exploit the limited ways through which it is possible to cook or to represent the act of cooking. The participants will be invited to discuss and experiment with the artist on limited conditions through the medium of the food.

Que signifie cuisiner si vous devez produire vos propres ustensiles de cuisine ? Quelles valeurs a la cuisine dans des endroits où cuisiner est une sorte de pratique illégale ? Que signifie manger un plat cuisiné par soi-même lorsqu'on se nourrit dans un cadre institutionnel ? Voici un certain nombre des questions qui seront traitées durant ce workshop. Né en 1978 à Cesena, Italie, Matteo Guidi, artiste et anthropologue, vit et travaille à Barcelone, Espagne.

What does cooking mean if you have to produce your kitchen tools? Which kind of values cooking practices have in places where cooking is a sort of illegal practice? What does eating your own recipe represent when you are eating institutionalized food? These are some of the questions the workshop is going to work on. Born in Cesena, Italy in 1978, Matteo Guidi, artist and anthropologist, lives and works in Barcelona, Spain.

Le MAGASIN est une association loi 1901, présidée par Mme Anne-Marie Charbonneau, subventionnée par le Ministère de la Culture et de la Communication D.R.-A.C. Auvergne Rhône-Alpes, la Région Auvergne Rhône-Alpes, le Département de l'Isère et la Ville de Grenoble.

Centre National d'Art Contemporain  
Site Bouchayer-Viallet, 8 esplanade Andry-Farcy, Grenoble  
www.magasin-cnac.org — T. 04 76 21 95 84  
info@magasin-cnac.org — www.magasin-cnac.org

## MAGASIN

COMMISSARIAT / CURATED BY :  
Chen Ben Chetrit, Laura Caraballo, Eleonora Castagna,  
Chloé Curci, Giulia Pagnetti et Armance Rougiron.  
Membres de la Session 25 de l'École du MAGASIN  
Members of Session 25 of the École du MAGASIN

Entrée gratuite - Les commissaires vous invitent !  
Free entrance - Curators are inviting you !

Du mercredi au dimanche de 14h à 19h  
Wednesday to Sunday from 2pm to 7pm

Exposition du 29 mai au 4 septembre 2016  
Exhibition from May 29<sup>th</sup> to September 4<sup>th</sup>, 2016

AVEC / WITH:  
Ricardo Basbaum, Candice Breitz, Jacob Dahlgren,  
Alicia Eggert & Mike Fleming, Ceal Floyer,  
Goofy Press, Laura Gozlan, Leor Grady, Matteo Guidi,  
Adelita Husni-Bey, Emmanuel Louisgrand,  
Pipilotti Rist, Allen Ruppersberg, TAKIS et Martin Vitaliti.

Exposition collective, programme de performances et d'événements  
Group exhibition, performances and events

SAMEDI 2 ET DIMANCHE 3 JUILLET DE 10H30 À 17H (PAUSE DE 13H À 14H30)  
SATURDAY 2 AND SUNDAY 3 JULY FROM 10.30 TO 5PM (BREAK FROM 1PM TO 2.30PM)

**Ralentir. Atelier de dilatation du temps.** Animé par Isabelle Üski de la compagnie Chorescence, avec la participation du musicien Alfred Spiri.  
EN FRANÇAIS — RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTION : [ralentir@chorescence.org](mailto:ralentir@chorescence.org) (PLACES LIMITÉES) — GRATUIT

Alors que nos modes de vies nous incitent à tout accélérer, nous ouvrons ici un espace d'expériences collectives de dilatation du temps pour traverser autrement des actions de notre quotidien : marcher, manger, regarder, écouter, respirer, se rencontrer, etc... Cet atelier, influencé par la méditation et ce qu'elle offre d'ancrage et d'ouverture perceptive, invitera à goûter poétiquement des moments simples du quotidien.

La compagnie Chorescence travaille la connexion avec le corps dans une relation à l'autre, à la Terre et au Temps. Les propositions sont pensées dans la rencontre entre les disciplines, entre les matières, entre les individus. Chorescence a donné naissance à une incroyable dynamique autour du contact-improvisation et propose aujourd'hui des créations sur la relation musique-danse ou sur la relation à l'espace et à l'environnement, questionnant notre rapport au faire.

Ralentir - Partage public à l'issue de l'atelier avec Chorescence : **Dimanche 3 juillet à 17h**

VENDEDI 8 JUILLET À 17H30  
FRIDAY 8 JULY AT 5.30PM

**Conversation avec Claudio Zecchi : Performative Practices in a Fragile Environment**  
EN ANGLAIS — GRATUIT

L'artiste, le commissaire et les institutions, mais aussi le public, entretiennent des relations dans différents - ou en apparence différents - champs d'action. Ils ont été témoins, au cours des dernières années, d'une interaction entre des pratiques - par exemple, des artistes, des collectifs et des militants - qui a sensiblement lissé la frontière entre ces champs d'action, la rendant presque invisible.

Dans ces circonstances, quel est le rôle des arts dans la société ? Quel rôle les artistes, les commissaires et les institutions jouent ? Enfin, quelle est leur relation avec le public et quel est son rôle ?

Claudio Zecchi est né en 1978 à Priverno, Italie. Commissaire indépendant, son champ de recherche se centre sur les nouvelles visions et lectures de l'espace urbain et social.

SAMEDI 9 JUILLET À 19H  
SATURDAY 9 JULY AT 7PM

**Projection du film documentaire Ogni Opera di Confessione suivi d'un débat avec les réalisateurs Alberto Gemmi et Mirco Mamiroli et le commissaire Claudio Zecchi**  
FILM SANS DIALOGUE DE 67 MN  
DÉBAT EN FRANÇAIS ET ANGLAIS  
GRATUIT

*Ogni Opera di Confessione* (Toutes les oeuvres de confessions, en français) est un film qui cherche à explorer les relations réelles entre les personnes, les formes de l'environnement et ses sons. Il s'agit d'une tentative hybride de relier le cinéma d'observation et le cinéma de performance, en mettant l'accent sur les mouvements des personnages en exaltant leur vie quotidienne.

Alberto Gemmi et Mirco Mamiroli sont tous deux nés en 1984 à Reggio Emilia. Ils travaillent depuis les années 2000 sur le développement de l'approche du thème complexe de la relation entre l'homme et l'espace qui l'entoure.

Deuxième projection : **Dimanche 31 juillet à 19h**

**Slow down. Workshop on time dilation.** Led by Isabelle Üski from the company Chorescence, with the participation of the musician Alfred Spiri.  
IN FRENCH — INFORMATION AND REGISTRATION: [ralentir@chorescence.org](mailto:ralentir@chorescence.org) (LIMITED NUMBER OF PLACES)  
FREE ENTRANCE

*While our lifestyles encourage us to speed up everything, we open here a space for a collective experimentation on time dilation through basic activities of our daily life: walking, eating, watching, listening, breathing, meeting each other etc... This workshop, which is influenced by meditation and the tools it provides for anchoring and opening our perception, invites us to have a poetic taste of simple everyday life moments.*

*The company Chorescence works on the connection of the body in relation to the other, to the Earth and to Time. Proposals are thought to create links in between disciplines, matters, individuals. Chorescence creates a strong dynamic around contact-improvisation, and today it offers creations about the relation between dance and music or about our relation to the space and the environment.*

Slow Down - Public Sharing after the workshop with Chorescence : **Sunday 3 July at 5pm**

**Talk with Claudio Zecchi: Performative Practices in a Fragile Environment**  
IN ENGLISH — FREE ENTRANCE

*The artist, the curator and the institutions, but also the public, each animate relationships in different, or only apparently different, fields of action. They have been witnessing, over the recent years, an interaction between practices - for instance, artists, collectives, and activists - that have significantly smoothed the border between the fields of action, making it almost invisible.*

*In such a context, what is the role of the arts within society? What role do artists, curators and institutions play? Finally, what is their relation with the public, and what is its role?*

*Claudio Zecchi, born in 1978 in Priverno, Italy, is an independent curator whose field of research aims to investigate new visions and reading of the urban and social space.*

**Screening of the film Ogni Opera di Confessione followed by a debate with the two directors Alberto Gemmi and Mirco Mamiroli and the curator Claudio Zecchi**  
FILM WITHOUT DIALOGUES OF 67 MN  
TALK IN FRENCH AND ENGLISH  
FREE ENTRANCE

*Ogni Opera di Confessione (All Confession Oeuvre) is a research film with the goal of exploring the actual relationships between people, forms and sounds of the environment. An hybrid attempt to bring observational cinema and performance cinema together, focusing on movements of characters by exalting their everyday life.*

*Alberto Gemmi and Mirco Mamiroli were both born in 1984 in Reggio Emilia. They have been working since the 2000s on developing the approach to the complex theme of the relationship between the man and the space that is surrounding him.*

Second screening: **Sunday 31st July at 7pm**

**Performance de Benjamin Efrati. Le Xéno-xénisme**  
EN FRANÇAIS — GRATUIT

Le Xéno-Xénisme, c'est le féminisme des hommes qui souhaitent la fin du patriarcat. Qui oserait avouer qu'il est étranger à lui-même, sans la certitude que tous les malheurs du monde proviennent du culte de la compétitivité appelé "ordre mondial" ? Pour faire exploser ce système-là, le système de distribution inégale des chances, il faut désintégrer le petit groupe d'hommes puissants qui règnent sur le monde. Comment faire ? Il faut saborder leur véhicule. Le Xéno-Xénisme va tout vous expliquer.

Né à Genève en 1985, Benjamin Efrati vit et travaille à Paris. Artiste multimédia, il est impliqué dans toutes sortes de formes d'art performatif. Il est actif à l'étranger à travers ses bandes-son pour le cinéma d'animation et par sa pratique sonore sur la scène musicale expérimentale.

SAMEDI 16 JUILLET À 17H30  
SATURDAY 16 JULY AT 5.30PM

**Projection de la trilogie La malattia del ferro de Yuri Ancarani**  
FILMS SANS DIALOGUE — DURÉE TOTALE 64 MN — GRATUIT

Cette trilogie de courts métrages aborde les tâches quotidiennes de professions spécialisées : les mineurs en marbre, les plongeurs en eaux profondes, et les chirurgiens. Chaque profession implique une concentration intense et un isolement du monde extérieur, et chaque travailleur adopte une méthode de communication spécifique à son métier que seuls ses pairs peuvent comprendre.

Yuri Ancarani est un artiste-vidéaste né à Ravenna, Italie. Il vit et travaille à Milan, Italie.

VENDEDI 22 JUILLET À 18H30  
FRIDAY 22 JULY AT 6.30PM

**Séance de lecture organisée par l'association Anagramme**  
EN FRANÇAIS — GRATUIT

Scène ouverte de lecture participative. Avec la participation des auteurs du recueil *Avant l'exil, j'étais quelqu'un. Paroles des réfugiés* (Édité par l'association Apardap, Grenoble).

Événement organisé en partenariat avec l'association Anagramme, Grenoble.

**Performance by Benjamin Efrati. Le Xéno-xénisme**  
IN FRENCH — FREE ENTRANCE

The Xéno-Xénism is the men's feminism, men who are hoping the end of patriarchy. Who would dare to admit being foreign to himself having no certainty that all the miseries of the world are coming from the worship of the competitiveness called "global order"? To blow up this system of unequal distribution of opportunities, we must disintegrate the small group of powerful men who are ruling the world. How to do it? We need to scuttle their vehicle. The Xéno-Xénism will explain everything to you.

Born in Geneva in 1985, Benjamin Efrati lives and works in Paris. Multimedia artist, he is involved in every kind of performative practices. Efrati is mostly known for his cartoon soundtracks and as an experimental musician.

**Screening of the trilogy La malattia del ferro by Yuri Ancarani**  
FILMS WITHOUT DIALOGUES — TOTAL DURATION 64 MN — FREE ENTRANCE

*This trilogy of short films addresses the daily tasks of specialized professions: marble miners, deep sea divers, and surgeons. Each of these occupations involves intense focus and isolation from the external world, and each worker adopts a method of communication specific to his trade that only his peers can understand.*

*Yuri Ancarani is a video-artist, born in Ravenna, Italy, 1972. He lives and work in Milan, Italy.*

**Reading session organized by Anagramme**  
IN FRENCH — FREE ENTRANCE

*Open scene of participative reading. With the authors of the publication Avant l'exil j'étais quelqu'un. Paroles des réfugiés (edited by the association Apardap, Grenoble).*

*Event organized in partnership with Anagramme.*

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

SAMEDI 3 SEPTEMBRE À 18H — FINISSAGE  
SATURDAY 3 SEPTEMBER AT 6PM — CLOSURE EVENT

**Performance Chip Chop de Cecilia Bengolea, François Chaignaud feat. Shelly Belly et Sanjay**  
GRATUIT

Danseurs et musiciens : Cecilia Bengolea, François Chaignaud, Erika Miyauichi, Valeria Lanzara, Shyah Alice, Shelly Belly et Sanjay Ramanand.

Ce concert de chants polyphoniques et de chansons chorégraphiées de dancehall est le résultat de plusieurs collaborations entre l'artiste jamaïcain Shelly Belly et la compagnie Bengolea-Chaignaud.

Cecilia Bengolea et François Chaignaud travaillent ensemble depuis 2005.

Artiste danseuse, Cecilia Bengolea est née à Buenos Aires, Argentine. Elle vit et travaille entre Paris et Kingston. François Chaignaud, né à Rennes, vit et travaille à Paris. C'est un artiste de danse et historien : ses pratiques combinent la chorégraphie, la musique, le chant, et l'histoire.

**Chip Chop, performance of Cecilia Bengolea, François Chaignaud feat. Shelly Belly & Sanjay**  
FREE ENTRANCE

*Dancers and musicians: Cecilia Bengolea, François Chaignaud, Erika Miyauichi, Valeria Lanzara, Shyah Alice, Shelly Belly and Sanjay Ramanand.*

*A concert of polyphonic chants, songs and dancehall choreographies which is the result of several collaborations between the jamaican artist Shelly Belly and the company formed by Bengolea-Chaignaud. Cecilia Bengolea and Francois Chaignaud have been working together since 2005.*

*Dance artist Cecilia Bengolea was born in Buenos Aires, Argentina. She lives and works in Paris and Kingston. Francois Chaignaud was born in Rennes. He lives and works in Paris. Dance artist and historian, his practices combine choreography, music, singing, and history.*